

INDICE GENERALE

<i>Sigle e abbreviazioni bibliografiche</i>	10
Introduzione	
1. <i>Le traduzioni nel lavoro complessivo dei «Quaderni»</i>	11
2. <i>L'intreccio tematico fra le traduzioni e il lavoro teorico</i>	15
3. <i>Su Gramsci traduttore</i>	28
Quaderno A (1929)	
[a] <i>“Die Literarische Welt”</i> – Numero speciale del 14 ottobre 1927, dedicato alla Letteratura degli Stati Uniti	
I – <i>Del naturalismo americano</i> – articolo di <i>H.G. Scheffauer</i>	43
II <i>Parole introduttive</i> di H.L. Mencken – Una proposta dell'illustre critico americano al <i>“Literarische Welt”</i>	48
Piccola antologia americana III. <i>Palline di carta</i> di Sherwood Anderson	50
IV. Una scena di: <i>“Tutti i figli di dio hanno le ali”</i> di <i>Eugenio O'Neill</i>	54
V. <i>Chi è pazzo? Uno studio sul “Don Chisciotte”</i> di <i>Upton Sinclair</i>	56
VI. <i>Pescivendolo</i> di <i>Carlo Sandberg</i>	59
VII. <i>Una tragedia americana</i> di <i>Teodoro Dreiser</i>	59
VIII. <i>Traduzioni tedesche dalla letteratura americana</i> di <i>Franz Schoenberner</i>	71
IX. <i>L'America che si ribella</i> – <i>“Elmer Gantry”</i> , il nuovo romanzo di <i>Sinclair Lewis</i> – articolo di <i>Andreas Hecht</i>	75
X. <i>Jack London: Martin Eden</i> di <i>Fritz Gottfurcht</i>	78
XI. <i>Upton Sinclair: Petrolio</i> – articolo di <i>Werner Schendell</i>	80
XII. <i>E.O. Hoppé: L'America romantica</i> (ed. <i>Ernst Wasmuth, Berlino</i>) – di <i>Willi Wolfradt</i>	82
XIII. <i>Kurd von Schlözer: “Lettere americane”</i> , <i>Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart, M.J. Bonn: “Denaro e spirito. Dell'essere e del divenire del mondo americano”</i> – <i>Fischer, Berlino. Emil Dovifat: “Il giornalismo americano”</i> – <i>Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart</i>	83

<i>Adolf Halfeld: L'America e l'Americanismo</i> – Diederichs, Jena	86
xiv. <i>Con Sinclair Lewis</i> – di Hans Sochaczewer	87
xv. <i>James Branch Cabell</i> – di Franz Blei	90
xvi. <i>Notizie sul film americano</i> di Willy Haas	92
xvii. <i>Il film di guerra di Chaplin</i> di Hans Sochaczewer	96
<i>Nell'intimità della Casa Bianca</i>	98
<i>Nelle società letterarie</i>	100
<i>Dalla Francia</i>	103
<i>Dall'Inghilterra</i>	104
<i>La scoperta di Zola</i> di Heinrich Mann	107
<i>Una lettera inedita di Zola a proposito del "Germinal"</i>	111
<i>Una visita a Zola nell'anno 1898</i> di Carlo Péguy	113
<i>Zola a casa</i> – Un ricordo di Gustavo Kirstein	115
<i>Autori tedeschi in Inghilterra</i> di Egon Wertheimer	117
NOTE	121
[b] «Da: Jacob e Wilhelm Grimm, <i>Fünfzig Kinder- und Hausmärchen</i> , I»	
i. <i>Storia di uno, Giovannin Senzapaura, che partì di casa per imparare cos'è la pelle d'oca</i>	145
ii. <i>Il lupo e i sette caprettini</i>	154
iii. <i>Cenerentola</i>	157
iv. <i>Cappuccetto rosso</i>	164
v. <i>I quattro musicanti di Brema</i>	167
vi. <i>Mignolino</i>	170
vii. <i>Il pellegrinaggio di Mignoletto</i>	176
viii. <i>Elsa la furba</i>	180
ix. <i>Nevina</i>	183
x. <i>Gianni e la fortuna</i>	191
xi. <i>La contadinella furba</i>	196
xii. <i>La figlia di Maria</i>	200
xiii. <i>Il re dei ranocchi</i>	204
xiv. <i>I dodici fratelli</i>	208
xv. <i>Fratellino e sorellina</i>	213
NOTE	220

Quaderno B (1929-1931)

[a] «Da: Jacob e Wilhelm Grimm, <i>Fünfzig Kinder- und Hausmärchen</i> , II»	
xvi. <i>I tre omini della foresta</i>	237
xvii. <i>Le tre filatrici</i>	242
xviii. <i>Giannino e Ghitina</i>	244
xix. <i>Rosaspina, ossia la bella addormentata nel bosco</i>	252
xx. <i>Rumpelstilzchen</i>	255
xxi. <i>Il cane e il passero</i>	258
xxii. <i>Millepelli</i>	261
xxiii. <i>Il re di macchia e l'orso</i>	266
xxiv. <i>Gente furba</i>	268
NOTE	272
[b] <i>Le famiglie linguistiche del mondo</i> di Franz Nikolaus Finck	
<i>Prefazione</i>	281
i. <i>Introduzione</i>	285
ii. <i>Le lingue della razza caucasica</i>	293
1. <i>Il ceppo indogermanico</i>	293
2. <i>Il ceppo linguistico camito-semitico</i>	314
3°. <i>Il ceppo linguistico caucasico</i>	324
4°. <i>Il ceppo linguistico dravidico</i>	329
5. <i>Altre lingue della razza caucasica</i>	333
iii. <i>Le lingue della razza mongolica</i>	336
1. <i>Il ceppo linguistico australe</i>	336
2. <i>Il ceppo linguistico indocinese</i>	346
3. <i>Il ceppo linguistico uralo-altaico</i>	355
4°. <i>Le lingue artiche o degli Iperborei</i>	361
5°. <i>La lingua sumerica</i>	365
iv. <i>Le lingue della razza americana</i>	365
A. <i>Le lingue della regione del Pacifico settentrionale</i>	367
B. <i>Le lingue della regione dell'Atlantico settentrionale</i>	371
1°. <i>Il ceppo linguistico athapaskico</i>	372
2°. <i>Il ceppo linguistico algonkico o algonkino</i>	374
3. <i>Il ramo linguistico irokese</i>	376
4°. <i>Il ramo linguistico sioux o dakotaico</i>	377

5. Il ceppo linguistico muscogheico	378
6. Il ceppo linguistico koaviltekico	379
7. Il ceppo linguistico kaddoico	379
C. Le lingue della regione centrale	380
1°. Il ceppo linguistico uto-asteko	381
2. Il ceppo linguistico maya	382
3. Il ceppo linguistico otomiico	385
4. Il ceppo linguistico sapoteco-mishtekico	385
5. Il ceppo linguistico misceico o sokeico	386
6. Il ceppo linguistico ciapanekico	386
7. Il ceppo matagalpaico	387
8. Il ceppo linguistico ulvaico	387
9. Lingue isolate della regione centrale	387
D. Le lingue della regione delle Amazzoni	389
1. Il ceppo linguistico tupiico	389
2. Il ceppo linguistico arovakico	391
3. Il ceppo linguistico caraibico	393
4. Il ceppo tapujaico o ghesico	395
NOTE	398

Quaderno 9 [a] (1929)

Antologia russa di R. Gutmann Polledro e A. Polledro

1. Una domanda ingenua	441
2. Lo scoiattolo e il lupo di L. Tolstoj	441
3. Un mezzo pratico	441
4. La felicità non è nei danari di L. Tolstoj	442
5. Il berretto brucia sulla testa del ladro di L. Tolstoj	442
6. La formica e la colomba di L. Tolstoj	442
7. Il nocciolo di L. Tolstoj	442
8. Il lupo magro e il cane grasso di L. Tolstoj	443
La primavera in Russia di Karamšin	444
L'incontro di Maria Ivanovna con Caterina II (dalla "Figlia del capitano") di Alessandro Puškin	444
Maria Ivanovna presso l'imperatrice di Puškin	445
Dal diario di Peciorin (dall'"Eroe del nostro tempo") di Lermontov	445
La troica russa di N. Gogol	447
Il gelo di Pietroburgo (dal "Cappotto") di N. Gogol	447

La steppa di S. Aksákov	448
Gli incendi nella steppa di S. Aksákov	449
Il passaggio del ghiaccio di Aksákov	449
Il passero di Ivan Turghéniev	450
Due ricchi di Ivan Turghéniev	451
Un mendicante di Ivan Turghéniev	451
Un uomo contento di Ivan Turghéniev	452
Anche noi lottiamo di Ivan Turghéniev	452
Rosa di Ivan Turghéniev	453
"Come erano belle e fresche le rose" di Ivan Turghéniev	454
"Come erano belle e fresche le rose" di Ivan Turghéniev	454
La fanciullezza di Oblomov - Il mattino - di Ivan Gonciaróv	455
La fanciullezza di Oblomov (continuazione)	456
La teoria di Raskolnikov - di Feodor Dostoievskii	457
Nell'ergastolo - di Feodor Dostoievskii	458
La fanciullezza di Barbara Alessievna	458
Rosa - di Vsevolod Garscin	459
L'infanzia di Leone Tolstoj	463
Gente superflua - di Anton Cekhov	465
Sul Volga di Vladimir Korolienko	467
Nascita del musicista cieco di V. Korolienko	467
Aneddoti sulla guerra russo-giapponese di V. Veresaiev	470
I pensieri di Barbara Mikhailovna di Massimo Gorkii	470
Edelweiss di Massimo Gorkii	471
Pazzia e orrore di Leonida Andreiev	471
Una compagnia errante di A.J. Kuprin	473
Il cespuglio di lilà di A. Kuprin	474
Primavera nei monti di Ivan Bunin	477
Notte in Palestina di Ivan Bunin	478
L'arrivo dello studente - di Eugenio Citricov	479
Il risveglio della città di Semion Iuškevich	480
Il fidanzato ignoto di Fiodor Sologub	482
Il circolo della vita - di Alessandro Amfiteatrov	484
Un gran signore di I.A. Krylòv	487
Due botti - di I.A. Krylòv	488
Il lupo contro il canile di I.A. Krylòv	488
Due ragazzi - di I. Krylòv	489
Mosca di S. Glinka	489
NOTE	490

Quaderno C (1929-1930)	
[a] <i>Esercizi di lingua inglese</i>	501
NOTE	503
[b] <i>Esercizi di lingua tedesca sulle poesie di Goethe</i>	
<i>Nota preliminare di Ernst Hartung</i>	504
Le poesie ...	505
<i>Anni di studente a Lipsia...</i>	505
1 ^a <i>A mia madre</i>	506
2 ^a <i>Canzone per nozze, ad un mio amico</i>	506
Amore appassionato...	507
<i>La bella notte</i>	507
{Varietà}	508
Lenta convalescenza...	508
<i>A Federica Oeser</i>	508
<i>Alla luna</i>	512
<i>A un'amica forestiera</i>	513
<i>Impazienza</i>	513
<i>Benvenuto e commiato</i>	513
Ah! come anelo...	514
<i>A Federica</i>	514
<i>Alle sorelle Brion</i>	515
{Inviando} <i>un nastro dipinto</i>	515
<i>Canzone di maggio</i>	515
<i>Rosellina di macchia</i>	516
<i>La violetta</i>	516
<i>La canzone di Gretchen</i> (dal "Faust")	517
<i>La preghiera di Gretchen</i> (dal "Faust")	517
Un tenero giovanile affanno...	517
{Cristina}	518
Essere gaio e addolorato...	519
<i>A J.C. Kestner</i>	519
<i>A Carlotta Kestner nata Buff</i>	520
<i>Desinare a Coblenza</i>	520
<i>Il ragazzo perfido</i>	521
<i>Il re di Tule</i> (dal "Faust")	522
Nel deserto...	522

Il più grande uomo...	523
<i>Il conoscitore e l'entusiasta</i>	523
<i>A Cronos {auriga}</i>	524
<i>Prometeo</i>	525
<i>Ganimede</i>	526
<i>Maometto</i>	527
<i>Il figlio delle muse</i>	528
<i>Dal "Faust"</i>	529
{Pastorale} <i>a J.H. Merck</i>	529
<i>Canzone della sera dell'artista</i>	530
<i>Nuovo amore, nuova vita</i>	531
{Cuore}	531
<i>Il parco di Lili</i>	532
<i>Sul lago</i>	534
<i>A un cuore d'oro che egli portava al collo</i>	535
<i>Sentimento autunnale</i>	535
<i>Voluttà del dolore</i>	536
<i>Congedo</i>	536
<i>Canzone serale del cacciatore</i>	536
<i>A Lili</i>	537
<i>Canzone di zingari</i>	537
NOTE	538
[c] <i>Continuazione di F.N. Finck - I ceppi linguistici del mondo</i>	
5. <i>Piccoli ceppi e lingue isolate della regione delle Amazzoni</i>	557
E. <i>Le lingue della regione della Pampa</i>	562
F. <i>Le lingue della regione delle Ande o del Pacifico meridionale</i>	566
v. <i>Le lingue della razza etiopica</i>	568
A. <i>Le lingue dei negri africani</i>	568
1. <i>Il ceppo linguistico paleo-africano</i>	569
a) <i>Il ramo linguistico boschimano</i>	570
b) <i>Il ramo linguistico ottentotto</i>	570
2. <i>Il ceppo linguistico neo-africano</i>	571
a) <i>La branca linguistica bantu</i>	572
b) <i>La branca linguistica sudanese occidentale</i>	580
c) <i>La branca linguistica sudanese centrale</i>	588
d) <i>La branca linguistica nilotica</i>	589

Indice generale

B. <i>Le lingue dei negri oceanici</i>	590
1. <i>Il ceppo linguistico australico</i>	591
2. <i>Il ceppo linguistico andamanico</i>	592
3. <i>Il ceppo linguistico papuasico</i>	592
<i>Nota sull'ortografia dei nomi</i>	594
NOTE	596
[d] <i>Conversazioni di Goethe con Eckermann</i>	
<i>Introduzione di Franz Deibel</i>	614
<i>Prefazione di Eckermann alla prima e seconda parte</i>	627
<i>Alla terza parte</i>	631
<i>Introduzione di Eckermann. – L'autore informa sulla sua persona e sulla sua origine e sul come nacque la sua relazione con Goethe</i>	636
<i>Conversazioni con Goethe negli anni 1823-24</i>	658
1823	658
1824	701
NOTE	719
Quaderno 7 [a] (1930-1931)	
«Da: Karl Marx, <i>Lohnarbeit und Kapital. Zur Judenfrage und andere Schriften aus der Frühzeit</i> »	
1. <i>Ludovico Feuerbach</i>	743
2. <i>Il materialismo storico</i>	745
3. <i>Teoria della storia</i>	748
4. <i>Esigenze della politica tedesca prima del 1848</i>	761
5. <i>Salario e capitale</i>	763
6. <i>Sulla quistione degli ebrei</i>	794
7. <i>Il materialismo francese del 18° secolo</i>	799
8°. <i>Su Goethe</i>	809
9. <i>Il suonatore</i>	811
10. <i>Lettera a suo padre – Berlino, 10 novembre 1837</i>	811
NOTE	814
Quaderno D (1932)	
«Jacob e Wilhelm Grimm, <i>Rumpelstilzchen</i> »	
1. <i>Rumpelstilzchen</i>	831
NOTE	833

Indice generale

Nota al testo	
1. <i>Considerazioni preliminari e problemi di metodo</i>	835
2. <i>Scrivere in carcere: "regole" redazionali e modalità di stesura dei quaderni</i>	837
3. <i>Ordinamento cronologico e cronologia reale: data di avvio dei quaderni e datazione delle note</i>	842
4. <i>Descrizione dei quaderni di traduzioni</i>	847
5. <i>La cronologia delle traduzioni</i>	870
6. <i>Criteri di edizione</i>	890
6.1. <i>Il testo</i>	890
6.2. <i>L'apparato critico</i>	894
6.3. <i>Le note</i>	897
<i>Indice dei nomi</i>	899